

ляції за кольором, формою та значимістю.

### Використана література:

1. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики : посібник. Москва: Видавничий дім «Ліброкорм», 1933. 387с.
2. Березин Ф. М. История лингвистических учений: науч. посібник. Москва: Академія, 1984. 189с.
3. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолінгвістическое исследование: монографія. Воронеж: Воронежский университет, 1990, 205с.

**Колос Юлія Зіновіївна**

к. пед. н., доцент кафедри  
загального мовознавства та іноземних мов  
Національного університету «Полтавська  
політехніка імені Юрія Кондратюка»

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ АНГЛОМОВНИХ ІНСТРУКЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Жанр інструкції відіграє провідну роль у міжкультурній комунікації в професійній сфері, зокрема, в галузі науки та техніки. Однією із характерних особливостей інструкції є її насиченість термінологічною лексиною. Переклад саме цих одиниць викликає найбільші труднощі. Нами було проаналізовано тексти англійських інструкцій: медичних з використанням резорбуючої колагенової мембрани для стоматологічної хірургії та інструкції з експлуатації кондиціонера повітря, а також їхні переклади на українську мову.

В. І. Карабан визначає такі способи перекладу лексичних одиниць: за допомогою словникових відповідників, вибору варіантного відповідника неоднозначних слів, транскодування, калькування, контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний описовий переклад [1, С. 279–299].

Прикладами **одноквівалентних** термінів, віднайдених нами у текстах інструкцій є: *gamma irradiation* – *гамма-опромінювання*, *non-pyrogenic* – *апірогенний*, *bioresorbable* – *біорозкладний*, *implant* – *імплантат*, *extension cord* – *подовжувач*, *cystectomy* – *цистектомія*, *adapter* – *адаптер*.

Проте більшість термінів мають більше одного словникового відповідника, для вибору правильного **варіативного відповідника** потрібно

врахувати контекст та галузь, то якої повинен належати термін. Наприклад, у реченні ... - *clinically significant renal, hepatic, cardiac, endocrine, hematologic, autoimmune or systemic disease, which in the physician's judgment, will prevent safe implantation or likely healing* [58].

Термін *heal* у медицині має два значення: *лікувати* та *гоїти* [2, С. 23]. Оскільки в інструкції описується використання виробу (колагенової мембрани) при стоматологічних операціях та імплантації, то кращим варіантом із наявних буде слово *загоювання* (рани після операції).

*Use the correctly rated breaker and fuse. There is risk of fire or electric shock* [4].

Термін *breaker* є багатозначним. **breaker I** – 1) той, хто ламає (розбиває) 2) порушник (закону і т.ін.) 3) *гірн.* відбійник 4) бурун 5) *тех.* дробарка 6) *ел.* вимикач; переривник 7) *текст.* м'ялка, тіпалка 8) *гідр.* льодоріз; бик (моста) II невеликий бочонок, барильце [4].

Оскільки глобальним контекстом є інструкція з експлуатації електричного приладу (кондиціонера), а у продовженні тексту йдеться про ураження електричним струмом, то очевидно, що найкращим відповідником буде відповідник із галузі електроніки, а саме – *вимикач; переривник*.

У досліджуваних текстах виявлено такі приклади транскодування: *defect* – *дефект* (транслітерування), *matrix* – *матрикс*, *dentist* – *дантист* (змішане транскодування), *membrane* – *мембрана*, *augmentation* – *аугментація*, *cystectomy* – *цистектомія* (адаптивне транскодування).

За допомогою **калькування** було перекладено терміни: *self-diagnosis* – *самодіагностика*, *protective tape* – *захисна плівка*, *resorbable collagen membrane* – *резорбуюча колагенова мембрана*, *demineralized bone matrix* – *демінералізований кістковий матрикс та ін.*

Деякі терміни, для яких не було прямих відповідників, були перекладені **описово**, наприклад: *retained teeth* – *молочні зуби, які вчасно не випали*; *coronal scaling* – *видалення зубного каменю з коронкової частини зуба*; *subgingival scaling* – *зняття каменю під яснами*, *troubleshooting* – *виявлення й усунення несправностей*, *installer* – *сертифікований фахівець з монтажу*, *correctly rated* – *з відповідними номінальними параметрами електроживлення*.

**Контекстуальну заміну** було застосовано до термінів: *owner's manual* – *інструкція з експлуатації*. **Антонімічний переклад** спостерігаємо у наступному прикладі: *LCD LUMINOSITY BUTTON (OPTIONAL)* *Used to adjust LCD luminosity* [4]. **КНОПКА ВІДКЛЮЧЕННЯ ДИСПЛЕЮ**

(ОПЦІЯ) Використовується для відключення дисплею [65].

Лексичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відповідники того чи іншого слова мови оригіналу не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і [1].

Серед лексичних трансформацій, застосованих при перекладі, було помічено: вилучення слова: *dehiscence defect* – *дегісценція*, *oral hygiene routine* – *гігієна ротової порожнини*; додавання слова: *autologous bone* – *аутогенна кісткова тканина*; *wound evaluation* – *оцінювання стану рани*; генералізацію значення слова: *authorized service technician* – *кваліфікований технічний персонал*; конкретизацію значення слова: *authorized personnel* – *кваліфікований фахівець*, *genuine replacement parts* – *запасні частини від виробника*.

#### Список використаних джерел:

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.
2. Данилюк М. Короткий англо-український медичний словник / Михайло Данилюк. – Нью-Йорк: "Свобода", 1970. – 52 с.
3. ABBYY Lingvo 12 Multilingual. Електронний словник. – ABBYY Software, 2006.
4. AIR CONDITIONER LG A09LHH. OWNER'S MANUAL. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://gscs-b2c.lge.com/downloadFile?fileId=KROWM000522712.pdf>.
5. Resorbable Collagen Membrane For Dental Surgery. Instructions For Use. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bauschhealth.com>.
6. КОНДИЦІОНЕР ПОВІТРЯ LG A09LHH. ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://gscs-b2c.lge.com/downloadFile?fileId=KROWM000522714.pdf>.